



ΕΤΟΣ 55ον

23 Δεκεμβρίου 2007

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 51 (2847)

## ΤΑ ΑΓΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

**Μ**προστά μας τό κοσμοϊστορικό γεγονός τῆς Γεννήσεως τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Μπροστά μας ἡ παγκόσμιος χριστιανική ἑορτή. Τά ἅγια Χριστοῦγεννα. Ἡ «Μητρόπολις τῶν ἑορτῶν», κατά τόν ἱ. Χρυσόστομο, ἡ «Γενέθλιος ἡμέρα τῆς ἀνθρωπότητος» κατά τόν Μ. Βασίλειο, ἡ «Ἑορτή τῆς ἀναδημιουργίας» κατά τόν Γρηγόριο Θεολόγο. Καί ἡ Ἐκκλησία μας, μέ τά ἀποστολικά ἀναγνώσματα, τή μέν Κυριακή πρό τῆς Χριστοῦ γεννήσεως μᾶς παρουσιάζει σειρά μεγάλων θεοσεβῶν ἀνδρῶν τῆς Π. Διαθήκης, οἱ ὁποῖοι εὐαρέστησαν στόν Θεό καί ζοῦσαν μέ τό ὄραμα τοῦ ἐρχόμενου Μεσσία, τή δέ κυριώνυμο ἡμέρα τῆς κατά σάρκα Γεννήσεως τοῦ Κυρίου καί Θεοῦ καί Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἀπ. Παῦλος τονίζει ὅτι «ὅτε ἦλθε τό πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλε ὁ Θεός τόν υἱόν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπό νόμον, ἵνα τοῦς ὑπό νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τήν υιοθεσίαν ἀπολάβωμεν» (Γαλ. 4,4-5). Ἡ «προσδοκία τῶν ἔθνῶν», λοιπόν, «ἐφανερώθη ἐν σαρκί».

### Τό μεγάλο μυστήριο τῆς Σαρκώσεως τοῦ Λόγου

Αὐτό τό ἀναμφισβήτητο, ἱστορικό καί μοναδικό γεγονός τῆς Σαρκώσεως τοῦ Λόγου, τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Θεοῦ εἶναι τό μέγα μυστήριο. Πλέον «τό χρόνοις αἰώνιοις σεσηγημένον μυστήριον», ἀποκαλύπτεται στοῦς ἀνθρώπους. Ὁ Θεός-Πατέρας ἀποστέλλει τόν μονογενῆ Υἱόν Του στόν κόσμον, ὡς Σωτήρα καί Λυτρωτή τῆς ἀνθρωπότητος. Δηλαδή, ὁ «ἀπρόσιτος γίνεται ὁρατός, ὁ ἀναφῆς, αὐτός πού δέν ἀγγίζεται, δέχεται νά ψηλαφηθεῖ καί νά κρατηθεῖ στήν ἀγκαλιά τῆς Παρθένου Μαρίας καί Θεοτόκου».

Ὁ εὐαγγελιστής Ἰωάννης τό διακηρύττει στήν ἀρχή τοῦ Εὐαγγελίου του: «Ὁ Λόγος σάρξ ἐγένετο καί ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν» (Ἰω. 1,14). Τό θεῖο βρέφος τῆς Βηθλεέμ εἶναι ὁ Θεάνθρωπος Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. Στό πρόσωπό Του ὑπάρχουν ὑποστατικά ἐνωμένες οἱ δύο φύσεις, ἡ θεία καί ἡ ἀνθρώπινη. Εἶναι



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Έβρ. ια' 9-10, 32-40)

**Ἄς τρέχουμε μέ ὑπομονή τό δρόμο τῆς ζωῆς**

Ἄδελφοί, πίστει παρώκησεν εἰς τήν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαάκ καί Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γάρ τήν τοῦς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καί δημιουργός ὁ Θεός. Καί τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείπει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καί Σαμφών καί Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καί Σαμουὴλ καί τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτρίων. Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοῦς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καί μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καί φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπείρασθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόβῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καί ὄρεσι καί σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαις τῆς γῆς. Καί οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττοντι τὸ προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

τέλειος Θεός καὶ τέλειος ἄνθρωπος. Καί τό μέγα αὐτό μυστήριον τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Υἱοῦ καί Λόγου τοῦ Θεοῦ εἶναι θεῖο, ἱερό καί ἀνερμήνευτο μυστήριον. «Οὐ φέρει ἔρευναν», ὅπως ἴνεο οἱ θεοφόροι Πατέρες, ἀλλὰ «πίστει μόνη τοῦτο πάντες δοξάζομεν». Τό «διατί ἐννηθρώπησε», θά μᾶς τό αἰτιολογεῖ ὑπέροχα ὁ μέγας δογματικός πατήρ τῆς Ἐκκλησίας, ὁ ἅγ. Ἰωάννης ὁ Δαμασκνός: «Ἐνανθρώπησε ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ, γιά νά χαρίσει ξανά στόν ἄνθρωπο αὐτό, γιά τό ὅποιο τόν δημιούργησε... γιά τή θεογνωσία».

**Ἐλῆτε νά ἐορτάσουμε: Ὁ ἄνθρωπος στόν οὐρανό**

Ἐπέροχα ὁ ἱερός Χρυσόστομος μᾶς προσκαλεῖ στή χαρμόσυνη ἐορτή τῶν Χριστουγέννων μέ αὐτά τά ὑπέροχα ῥόγια:

«Ἐλῆτε νά ἐορτάσουμε. Ἐλῆτε νά πανηγυρίσουμε.

Πράγματι εἶναι παράξενος ὁ τρόπος τῆς ἐορτῆς, ἐπειδή εἶναι παράδοξος καί ὁ ῥόγος τῆς γεννήσεως αὐτοῦ.

Διότι σήμερα ἠύθησαν τά μακροχρόνια δεσμά.

Ὁ διάβολος καταντροπιάστηκε. Οἱ δαίμονες δραπετεύσαν.

Ὁ θάνατος καταργήθηκε. Ὁ Παράδεισος ἀνοίχθηκε.

Ἡ κατάρα ἐξαφανίστηκε. Ἡ ἁμαρτία διώχθηκε μακριά.

Ἡ πλάνη ἀπομακρύνθηκε. Ἡ ἀλήθεια ἐπανῆλθε.

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, μέ τήν πίστιν κατώκησε εἰς τήν γῆν τῆς ἐπαγγελίας σάν ξένος σέ μιά ξένη χώρα, ζῶν σέ σκηνές, μαζί μέ τόν Ἰσαάκ καί τόν Ἰακώβ, οἱ ὁποῖοι ἦσαν συγκληρονόμοι τῆς ἰδίας ὑποσχέσεως, διότι ἐπερίμενε τήν πόλιν, ἡ ὁποία ἔχει στερεά θεμέλια καί τῆς ὁποίας ἀρχιτέκτων καί δημιουργός εἶναι ὁ Θεός. Καί τί ἀκόμη νά πῶ; Δέν μοῦ ἐπιτρέπει ὁ χρόνος νά σᾶς διηγηθῶ διά τόν Γεδεών, τόν Βάρακ, τόν Σαμψών, τόν Ἰεφθάε, τόν Δαυῖδ καί Σαμουήλ καί τοὺς προφῆτας, οἱ ὁποῖοι μέ τήν πίστιν ἀνέτρεψαν βασιλεία, ἔκαναν ἔργα δικαιοσύνης, ἐπέτυχαν τήν πραγματοποίησιν ὑποσχέσεων τοῦ Θεοῦ, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἐσβησαν τήν δύναμιν φωτιᾶς, διέφυγαν τήν σφαγὴν, ἔγιναν ἀπό ἀδύνατοι δυνατοί, ἔγιναν ἰσχυροί σέ καιρόν πολέμου, ἔτρεψαν εἰς φυγὴν παρατάξεις τῶν ἐχθρῶν. Γυναῖκες ἔλαβαν τοὺς νεκροὺς τῶν δι' ἀναστάσεως, ἄλλοι δέ ἐβασανίσθησαν καί δέν ἐδέχθησαν νά ἀφεθοῦν ἐλεύθεροι, διά νά ἐπιτύχουν μίαν ἄλλην καλυτέραν ἀνάστασιν. Ἄλλοι ἐδοκιμάσθησαν μέ ἐμπαιγμούς καί μαστίγωσιν, ἀκόμη δέ καί μέ δεσμά καί φυλακὴν. Ἐλιθοβολήθησαν, ἐπριονίσθησαν, ὑπέστησαν πολλές δοκιμασίας, ἐθανατώθησαν μέ μάκαιραν, περιπλανῶντο φοροῦντες δέρματα προβάτων καί δέρματα αἰγῶν, ἐστερουῦντο, ὑπέφεραν θλίψεις καί κακουχίας (ἄνθρωποι διά τοὺς ὁποῖους δέν ἦτο ἄξιος ὁ κόσμος), ἐπλανῶντο σέ ἐρήμους καί σέ βουνά, σέ σπύλαια καί σέ τρύπες τῆς γῆς. Ὅλοι αὐτοί, ἂν καί εἶχαν καλὴν μαρτυρίαν διά τήν πίστιν τους, δέν ἔλαβαν ὅ,τι εἶχε ὑποσχεθῆ ὁ Θεός, διότι εἶχε ὁ Θεός προβλέψει κάτι καλύτερον ἀναφορικῶς μ' ἐμᾶς διά νά μὴ φθάσουν ἐκεῖνοι εἰς τήν τελειότητα χωρὶς ἐμᾶς.

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Αἰλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

Ὁ λόγος τῆς εὐσεβείας σπάρθηκε καί διαδόθηκε παντοῦ.

Ὁ οὐράνιος τρόπος ζωῆς φυτεύθηκε στή γῆ.

Οἱ ἄγγελοι ἐπικοινωνοῦν μέ τοὺς ἀνθρώπους.

Ὅλα ἔγιναν ἓνα. Γιατί;

Ἐπειδὴ ὁ Θεός ἤρθε στή γῆ καί ὁ ἄνθρωπος ἀνέβηκε στόν οὐρανό»

(Λόγος Β', Εἰς τό Γενέθλιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ).

Ναί ἀδελφοί, Χριστός γεννᾶται, δοξάσατε!

Ἄρχιμ. Χ. Π.

### ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

Μετά τή σύντομη ἐξάντλησή του ἐπανεκδόθηκε καί κυκλοφορεῖται ἤδη σέ Β' ἔκδοση τό βιβλίον τοῦ Μακαριωτάτου Ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν καί πάσης Ἑλλάδος κ.κ. Χριστοδούλου, «Ἡ Θεία Εὐχαριστία – Τό Μυστήριον τῶν Μυστηρίων – Πῶς καί πότε πρέπει νά κοινωνοῦμε – Τό Ἀντίδωρο».

Ἔκδοση τετράχρωμη, σχῆμα 19Χ23, σελίδες 75.

23 Δεκεμβρίου 2007: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ  
«Μνήμη πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῶν εὐαρεστοσάντων ἀπό Ἀδάμ ἄχρι Ἰωσήφ  
τοῦ μνήστορος τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου· ὁμοίως καί τῶν προφητῶν καί προφητιδῶν,  
ἐξαιρέτως δέ τοῦ προφήτου Δανιὴλ (560 π.Χ.) καί τῶν ἁγίων τριῶν παιδῶν».  
Ἦχος: πλ. α' – Ἐωθινόν: Η' – Ἀπόστολος: Ἐβρ. ια' 9-10, 32-40 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. α' 1-25.  
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 30 Δεκεμβρίου, Μετά τὴν Χριστοῦ Γέννησιν.  
Ἀπόστολος: Γαλ. α' 11-19 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. β' 13-23.

## ΤΑΜΕΙΟ ΔΙΑΔΟΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ

Γιὰ τὴν 8η ἔκδοση τοῦ ἱεροῦ βιβλίου τῆς Καινῆς Διαθήκης, τοῦ πρωτοτύπου κειμένου μέ νεοελληνική μετάφραση, ἡ Ἀποστολική Διακονία διέθεσε πρόσφατα περισσότερα ἀπὸ 150.000 εὐρῶ, δηλαδή ἓνα ποσό πού εἶναι δυσβάστακτο γιὰ τίς οικονομικές δυνατότητές της.

Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ὅμως, πρέπει νά διαδίδεται. Καί σήμερα, παρὰ τίς προκλήσεις τοῦ «κόσμου τούτου» καί τῆ γενικευόμενη ἐκκοσμίκευση, ὑπάρχει μεγάλη ζήτηση. Οἱ ἄνθρωποι ἀναζητοῦν τὸν Θεό, «τὴν ὁδὸ καί τὴν ἀλήθεια καί τὴ ζωή» (Ἰωάν. ιδ' 6).

Ἄν καί ἐσύ ἐπιμαῖς τὴν ἀναγκαιότητα αὐτή, μπορεῖς νά συμπαρασταθεῖς στὴν προσπάθειά μας, ἀποστέλλοντας χρηματική ἐνίσχυση στὴν Ἀποστολική Διακονία, Ἰασιῶν 1, Τ.Κ. 115 21 Ἀθήνα. Μπορεῖς ἐπίσης νά καταθέσεις ὄ,τι προαιρεῖσαι στό λογαριασμό 146/558073-04 Ἐθνικῆς Τραπεζῆς, γιὰ τὸ «Ταμεῖο διαδόσεως τῆς Ἁγίας Γραφῆς».

Συμβάλλεις ἔτσι στὴ δωρεάν ἀποστολὴ ἀντιτύπων σέ σχολεῖα, στρατιωτικές μονάδες, ἀπομακρυσμένα χωριά καί νησιά, καθὼς καί σέ ἀπόδημους Ἕλληνες.



**Ἀκοῦστε στὸν Ραδιοφωνικὸ Σταθμὸ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος  
«Ἀκροβολισμοί», μέ τὸν ἱστορικό καί συγγραφέα Σαράντο Καργάκο  
Κάθε Πέμπτη στίς 19.00**

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΠΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, σὺν ὁποῖα περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὁμιλεῖ. 2) Κάθε Δευτέρα καί ὥρα 4.30 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στὸν Ἱ. Προσκυνηματικὸ Ναὸ Ἁγίας Βαρβάρας στὸν ὁμώνυμο Δῆμο Ἀττικῆς. Προηγείται ἡ Παράκληση τῆς Ἁγίας καί ὁμιλεῖ ἓνας ἀπὸ τοὺς Ἐφημερίους τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδόσις - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίαιωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

**Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ» σ' ὄλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)**

Οἱ «ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ» τῶν φοιτητῶν τοῦ Θεολογικοῦ Οἰκτροφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας στό Διαδίκτυο: [www.apostoliki-diakonia.gr/gr\\_main/profile/oikotrofeion.htm](http://www.apostoliki-diakonia.gr/gr_main/profile/oikotrofeion.htm)